

13-2

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)



проректор по учебно-методической работе

А.А. Панфилов

2015 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Информационные технологии в лингвистике

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки

Уровень высшего образования бакалавриат

(бакалавр, магистр, дипломированный специалист)

Форма обучения очная

Семестр	Трудоем- кость зач. ед./час.	Лек- ций, час.	Практич. занятий, час.	Лаборат. работ, час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
4	4/ 144	36	18	-	90	Зачет с оценкой
Итого	4/144	36	18	-	90	Зачет с оценкой

Владимир, 2015

AK

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» являются обеспечение подготовки бакалавров в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебного плана по направлению 45.03.02; ознакомление студентов с возможностями использования информационных технологий в лингвистике. Особое внимание уделено формированию у студентов навыков использования информационных технологий в большем объеме в процессе обучения, научной работы, переводческой деятельности и преподавания иностранного языка. Самостоятельная работа студентов направлена на:

- развитие навыков работы с информационными технологиями;
- создание и редактирование документов, презентаций;
- осуществление эффективного поиска информации в глобальной сети;
- развитие навыков работы с электронными словарями и базами данных;
- развитие навыков автоматизированного перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО БАКАЛАВРИАТА

Данная дисциплина относится к базовой части ОПОП дисциплин по выбору (Б 1.В. ДВ.5). «Информационные технологии в лингвистике» - важная часть языковой подготовки будущих специалистов-переводчиков. Данная дисциплина читается в 4 семестре. Для освоения дисциплины студент должен обладать входными данными по предшествующим дисциплинам: «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка». Программа курса позволяет студентам использовать полученные знания при подготовке к теоретическим и практическим занятиям по переводу (таким дисциплинам как «Теория перевода», «Практический курс перевода 1 ИЯ», «Практический курс перевода 2 ИЯ», «Перевод в сфере экономической коммуникации»).

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины, обучающиеся должны обладать следующими общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

- В результате изучения дисциплины студент должен:
- ОПК-14- владением основами современной информационной и библиографической культуры;
 - ОПК-16- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
 - ОПК-20- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
 - ПК-11- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
 - ПК-23- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Знать:

принцип работы современных информационных систем; принцип работы систем автоматизированного перевода. (ОПК-14, 16)

Уметь:

более четко представлять картину использования современных информационных технологий в лингвистике; работать с текстовым редактором; работать с программой создания презентаций; работать с поисковыми системами; работать с электронными словарями; составлять базы данных в профессионально ориентированных областях перевода; работать с системами автоматизированного перевода и переводческой памятью; адаптировать программы в формате HTML;

разработать учебно-методические материалы с использованием современных информационных ресурсов и технологий; разработать, внедрить и сопровождать лингвистическое обеспечение электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения (ПК-1, ПК-23)

Владеть:

-методами работы со средствами информационной поддержки лингвистических областей знания; сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения (ОПК-20, ПК-11);

-методами формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами; научно-исследовательская деятельность: выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам (ОПК-16, ПК-23);

- методикой апробации (экспертизы) программных продуктов лингвистического профиля (ОПК-14, ПК-23).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)						Объем учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра), форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС	КП / КР		
1.	Средства автоматизации и перевода	4	1-2	4	2			8		3/50%	
2.	Работа с текстовыми редакторами	4	3-4	4	2			8		3/50%	
3.	Основы создания презентаций	4	5	4	2			8		3/50%	
4.	Поисковые системы.	4	6	4	2			8		3/50%	Рейтинг-контроль №1
5.	Электронные словари, банки терминологических данных.	4	7-8	4	2			8		3/50%	
6.	Основы работы в системе автоматизированного перевода	4	9-11	4	2			10		3/50%	Рейтинг-контроль №2
7.	Переводческая память	4	12-14	4	2			15		3/50%	
8.	Локализация	4	15-	4	2			12		3/50%	Рейтинг-

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)						Объем учебной работы, с примене нием интеракт ивных методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваем ости (<i>по неделям семестра</i>), форма промежу- точной аттестаци и (<i>по семестра м</i>)
				Лекции	Практическ	Лабораторн ые работы	Контрольны е оработы	СРС	КП / КР		
	(перевод и адаптация программ, сайтов) Среда HTML-программирования.		16								контроль №3
9.	Проблемы обучения языку с помощью компьютера.	4	17-18	4	2			13		3/50%	Зачет с оценкой
Всего		4		36	18			90		36/50%	

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Рекомендуется применять мультимедийные образовательные технологии при чтении лекций, электронное обучение при организации самостоятельной работы студентов, а также рейтинговую систему комплексной оценки знаний студентов.

Для реализации компетентного подхода предлагается интегрировать в учебный процесс интерактивные образовательные технологии, включая информационные и коммуникационные технологии (ИКТ), при осуществлении различных видов учебной работы:

- учебную дискуссию;
- разбор конкретных ситуаций;
- электронные средства обучения (слайд - лекции).

Лекционные и практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных компьютерами, электронными проекторами, что позволяет применять интерактивные методы обучения. Чтение лекций и проведение практических занятий сопровождается демонстрацией компьютерных слайдов.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СРС

По дисциплине предусмотрены в 4 семестре текущие контрольные мероприятия (рейтинг-контроля) и промежуточная аттестация –зачет с оценкой.

Для проведения рейтинг-контроля могут быть использованы задания в традиционной форме.

Примерный перечень вопросов для текущих контрольных мероприятий

Вопросы для рейтинг-контроля № 1

1. Дать общую характеристику средств автоматизации перевода (CAT Tools) .
2. Провести обзор программ, специально созданных для автоматизации процесса перевода, его отдельных этапов, предпереводческого и постпереводного анализа и обработки текста.
- .
3. Работа с текстовым редактором Microsoft Word. Создание, сохранение документа MS Word, форматирование его по заданным требованиям, выполнение основных действий с файлами.
4. Редактирование текста. Работа с объектами в MS Word: с формулами, рисунками, таблицами.
5. Создание оглавления, титульного листа. Работа с несколькими открытыми документами.
6. Создание презентации. Выбор оптимального способа создания презентации, создание презентации с помощью мастера Автосодержания.
7. Создание презентации с помощью шаблонов оформления, ввод и изменение текста в слайд, создание новых слайдов, вставка слайдов из других презентаций. Проверка правописания и исправление текста

Вопросы для рейтинг-контроля № 2

1. Современные информационные системы. Основные понятия информационного поиска.
2. Анализ, хранение, воспроизведение информации. Дескриптор, ключевое слово, словарь-тезаурус.
3. Принципы организации терминологической лексики. Популярные поисковые системы.
4. Информация к лексическим единицам электронного словаря. Объем словарной информации и связь между алгоритмом анализа и словарем.
5. Популярные компьютерные словари. Составление словарей.
6. Понятие автоматизированного перевода, его преимущества.
7. Принципы работы систем автоматизированного перевода. Обзор существующих на рынке систем автоматизированного перевода.
8. Основы работы в Translator's Workbench; Перевод в Microsoft Word.

Вопросы для рейтинг-контроля № 3

1. Просмотр памяти переводов. Редактирование единицы перевода по ходу работы. Отображение единиц перевода, содержащих определенные фразы. Фильтрация единиц перевода по дате
2. Пакетное удаление единиц перевода. Поиск/замена определенного слова или словосочетания. Принятие изменений в памяти переводов. Экспорт памяти переводов. Экспорт всей памяти. Частичный экспорт.
3. Настройка памяти переводов. Concordance—поиск в целевых и исходных сегментах. Автоматическая локализация, подстановочные элементы.
4. Лингвистические ресурсы. Создание шаблона для лингвистических ресурсов. Создание памяти переводов по шаблону лингвистических ресурсов.
5. Открытие и перевод файла в формате HTML. Перенос форматирования, например, жирного шрифта, подчеркивания. Перенос тегов. Проверка тегов. Интерактивная проверка. Пакетная проверка. Окно сообщений. Настройка проверки.
6. Предварительный просмотр: как теги влияют на отображение документов. Получение переведенного документа
7. Лингвистическая проблематика обучения с помощью ЭВМ. Дистанционное обучение. Роль человека и машины в процессе освоения знаний и контроля за освоением. Обучающие лингвистические системы.

Темы практических работ:

1. Средства автоматизации перевода 4 часа
2. Работа с текстовыми редакторами 4 часа
3. Основы создания презентаций 4 часа
4. Поисковые системы 4 часа
5. Электронные словари, банки терминологических данных 4

часа

6. Автоматизированный перевод Основы работы в системе автоматизированного перевода 4 часа
7. Переводческая память 4 часа
8. Среда HTML-программирования 4 часа
9. Проблемы обучения языку с помощью компьютера 4 часа.

Самостоятельная работа обучающихся заключается в самостоятельном изучении отдельных тем. Контроль выполнения самостоятельной работы проводится при текущих контрольных мероприятиях, тестовых заданиях и на промежуточной аттестации по итогам освоения.

Список вопросов для проработки в рамках СРС:

1. Сравнительный анализ систем тестовых заданий, используемых для диагностики способностей обучаемых различных стран.
 2. Обзор требований к оборудованию и оснащению кабинета информатики с заданным количеством ПК.
 3. Новые тенденции в развитии информационных технологий: выполнение приложений на серверах удалённых центров обработки информации.
 4. Новые тенденции в развитии информационных технологий: обзор лидирующих технологий создания бизнес-приложений.
 5. Новые тенденции в развитии информационных технологий: обзор аппаратно-программных решений для поддержки СУБД.
 6. Новые тенденции в развитии информационных технологий: обзор серверных операционных систем.
 7. Новые тенденции в развитии информационных технологий: обзор решений на базе электрофретических отображающих дисплеев.
 8. Новые тенденции в развитии информационных технологий: технология автоматизированного синхронного перевода.
 9. Новые тенденции в развитии информационных технологий: платежные системы, базирующиеся на бесконтактных чипах.
 10. Новые тенденции в развитии информационных технологий: сотовые сети 4-го поколения.
 11. Новые тенденции в развитии информационных технологий: цифровое телевидение для мобильных телефонов.
 12. Новые тенденции в развитии информационных технологий: проблема 2020-го года – технологии на замену кремния.
- Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы – основная и дополнительная литература, периодические издания, интернет-ресурсы.

Примерный перечень вопросов к зачету с оценкой (промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины):

1. Дать общую характеристику средств автоматизации перевода (CAT Tools) .
2. Провести обзор программ, специально созданных для автоматизации процесса перевода, его отдельных этапов, предпереводческого и постпереводного анализа и

обработки текста.

3. Работа с текстовым редактором Microsoft Word. Создание, сохранение документа MS Word, форматирование его по заданным требованиям, выполнение основных действий с файлами.
4. Редактирование текста. Работа с объектами в MS Word: с формулами, рисунками, таблицами.
5. Создание оглавления, титульного листа. Работа с несколькими открытыми документами.
6. Создание презентации. Выбор оптимального способа создания презентации, создание презентации с помощью мастера Автосодержания.
7. Создание презентации с помощью шаблонов оформления, ввод и изменение текста в слайд, создание новых слайдов, вставка слайдов из других презентаций. Проверка правописания и исправление текста
7. Современные информационные системы. Основные понятия информационного поиска.
8. Анализ, хранение, воспроизведение информации. Дескриптор, ключевое слово, словарь-тезаурус.
3. Принципы организации терминологической лексики. Популярные поисковые системы.
9. Информация к лексическим единицам электронного словаря. Объем словарной информации и связь между алгоритмом анализа и словарем.
10. Популярные компьютерные словари. Составление словарей.
11. Просмотр памяти переводов. Редактирование единицы перевода по ходу работы. Отображение единиц перевода, содержащих определенные фразы. Фильтрация единиц перевода по дате
12. Пакетное удаление единиц перевода. Поиск/замена определенного слова или словосочетания. Принятие изменений в памяти переводов. Экспорт памяти переводов. Экспорт всей памяти. Частичный экспорт.
13. Настройка памяти переводов. Concordance—поиск в целевых и исходных сегментах. Автоматическая локализация, подстановочные элементы.к
14. Лингвистические ресурсы. Создание шаблона для лингвистических ресурсов. Создание памяти переводов по шаблону лингвистических ресурсов.
15. Открытие и перевод файла в формате HTML. Перенос форматирования, например, жирного шрифта, подчеркивания. Перенос тегов. Проверка тегов. Интерактивная проверка. Пакетная проверка. Окно сообщений. Настройка проверки.
16. Предварительный просмотр: как теги влияют на отображение документов. Получение переведенного документа
17. Лингвистическая проблематика обучения с помощью ЭВМ. Дистанционное обучение. Роль человека и машины в процессе освоения знаний и контроля за освоением. Обучающие лингвистические системы.

7.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Основная литература:

1. Щербаков А.Ю. Интернет-аналитика. Поиск и оценка информации в web-ресурсах. Практическое пособие. - М.: Книжный мир, 2012. - 78 стр. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785804105694.html>

2. Хисматов Р.Г. Современные компьютерные технологии [Электронный ресурс]: учебное пособие / Р.Г. Хисматов - Казань : Издательство КНИТУ, 2014. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788215594.html>

3. Хроленко А.Т. Современные информационные технологии для гуманитария [Электронный ресурс]: практическое руководство / Хроленко А.Т. - М. : ФЛИНТА, 2007. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976500235.html>

б) Дополнительная литература

1. Готовность преподавателя иностранного языка технического вуза в области информатизации иноязычной подготовки [Электронный ресурс] / Есенина Н.Е. - М. :Горячая линия -Телеком,2014. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785991204095.html>

2. Искусство презентации [Электронный ресурс] / О.Б. Богомолова, Д.Ю. Усенков. - М. : БИНОМ, 2015.<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785996327751.html>

3. Информационные технологии. Лабораторный практикум [Электронный ресурс] : Учеб. пособие / Соболева М.Л., Алфимова А.С. - М. : Прометей, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704223382.html>

в) Электронные словари

1. Полигlossум. – Режим доступа: <http://www.ets.ru/>

2. АBBYU LINGVO. – Режим доступа: <http://www.lingvo-online.ru/ru>

3.CANOONET.– Режим доступа: <http://www.canoo.net/>

– в) периодические издания

- 1. Вестник компьютерных и информационных технологий ISSN 1810-7206.
- 2. История науки и техники 1813-100X
- 2. Современные наукоёмкие технологии ISSN 1812-7320.

г) интернет-ресурсы

- www.edu.ru – портал российского образования
- www.elbib.ru – портал российских электронных библиотек
- www.eLibrary.ru – научная электронная библиотека
- www.intuit.ru - интернет университета информационных технологий
- library.vlsu.ru - научная библиотека ВлГУ
- www.cs.vlsu.ru:81/ikg – учебный сайт кафедры ИСПИ ВлГУ
- <https://vlsu.bibliotech.ru/> - электронная библиотечная система ВлГУ

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Лекционная аудитория 417-1. Перечень оборудования: переносной проектор, маркерная доска, переносной ноутбук.

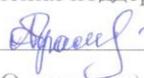
Компьютерный класс 417-1 на 12 персональных рабочих мест с персональными компьютерами с операционной системой Windows и стандартным пакетом Microsoft Office, с доступом в Интернет, переносной проектор, маркерная и интерактивная доски, ноутбук.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Автор доцент кафедры «Информатика и защита информации»

 Троицкая Е.А.

Рецензент к.т.н. Абрамов Константин Германович, ООО «ОМК-Информационные технологии», ведущий специалист направления поддержки инфраструктуры.

(представитель работодателя)  _____

(место работы, должность, ФИО, подпись)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Информатика и защита информации»

от 28.01 2015 года, протокол № 7

Зав.кафедрой д.т.н., профессор  Монахов М.Ю.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии специальности (направления) 45.03.02 «Лингвистика»

Председатель учебно-методической комиссии  Е.П. Марычева

Протокол № 5/1 от 29.01.2015г. _____

**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий кафедрой _____

Рабочая программа одобрена на _____ учебный год

Протокол заседания кафедры № _____ от _____ года

Заведующий кафедрой _____

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
**«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)**

Институт Информационных технологий и радиоэлектроники

Кафедра «Информатика и защита информации»

Актуализированная
рабочая программа
рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры
протокол № ____ от ____ 20__ г.
Заведующий кафедрой
Монахов М.Ю. _____
(подпись, ФИО)

Актуализация рабочей программы дисциплины

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ
(наименование дисциплины)

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль/программа подготовки бакалавриат

Уровень высшего образования

Форма обучения очная

Владимир 20__

Рабочая программа учебной дисциплины актуализирована в части рекомендуемой литературы.

Актуализация выполнена: _____
(подпись, должность, ФИО)

а) основная литература: _____ (не более 5 книг)

б) дополнительная литература: _____

в) периодические издания: _____

в) интернет-ресурсы: _____